

Le donne antique hanno mirabil cose

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XX ottava 1

Nollet (fl. 1538-46)

Il primo libro di madrigali de diversi (Gardano press, Venice, 1542)

5

Cantus
Le don-ne an-ti - que han-no mi-ra - bil co - se

Altus
Le don-ne an-ti - que han-no mi-ra - bil co - se, le don-ne an-ti-que han-

Quintus
Le don-ne an-ti-que han-

Tenor
Le don-ne an-ti-que han-no mi-ra - bil co - se

Bassus
Le don-ne an-ti-que han-

10

Fat - to nel-l'ar - m'e nel - le sa - cre mu - se,

no mi-ra - bil co - se Fat-to nel - l'ar - m'e nel - le sa -

no mi-ra - bil co - se Fat-to nel - l'ar - m'e nel - le sa - cre mu - se, fat-to nel - l'ar -

Fat-to nel-l'ar - m'e nel - le sa - cre mu - se, e nel - le sa -

no mi-ra - bil co - se Fat-to nel - l'ar - m'e nel - le

15

e nel-le sa - cre mu - se, E di lor o - pre

- cre mu - se, sa - cre mu - se, E di lor o -

m'e nel - le sa - cre mu - se, e nel - le sa - cre mu - se, E di lor o - pre bel -

- cre mu - se, fat - to nel - l'ar - m'e nel - le sa - cre mu - se, E di lor o - pre

sa - cre mu - se, e nel-le sa - cre mu - se, E di lor o - pre

45 50

dif-fu - se, si dif-fu - - se, A - pol - lo - nia e Ca - mil - - la

fu - se, si dif - fu - - se, A - pol - lo - nia e Ca - mil - - la

- - - se, si dif - fu - se, A - pol - lo - nia e Ca - mil - - la

si dif-fu - se, si dif - fu - se, A - pol - lo - nia e Ca - mil - - la

si dif-fu - - - se, A - pol - lo - nia e Ca - mil - - la

55 60

son fa - mo - se, Per-ché in bat-ta - glia e-ran e - sper-te ed u - - se; L'al - tre so -

son fa - mo - se, Per-ché in bat-ta-glia e-ran e-sper-te ed u - - se; L'al - tre

son fa - mo - - se, Per-ché in bat-ta - glia e-ran e - sper-te ed u - - se; L'al - tre so -

son fa - mo - se, Per-ché in bat-ta-glia e-ran e-sper-te ed u - - - se; L'al-tre so -

son fa - mo - se, Per-ché in bat-ta-glia e-ran e-sper-te ed u - - se; L'al - tre so -

65

rel - - le, per - ché fur - no dot - te, dot -

so - rel - le, per - ché fur - no dot - te, per - ché fur - no dot -

rel - - le, per - ché fur - no dot-te, per - ché fur - no dot - te,

rel - - le, per - ché fur - no dot - te, fur - no dot - te, per - ché fur - no

rel - - le, per - ché fur - no dot -

70 75

te, per - ché fur-no_dot - te, Splen-do-no il - lu-stri e non veg - gon mai_ not - - - te,
 te, Splen-do-no il - lu-stri e non veg - gon mai_ not - - - te,
 per - ché fur-no dot - te, Splen - do-no il-lu-stri e
 dot - - - te, Splen-do-no il - lu-stri e non veg-gon mai not-te, splen - do-no il-lu-stri e
 te, Splen-do-no il - lu-stri e non veg-gon mai_ not - - - te,

80

Splén - do-no il - lu-stri e non veg-gon mai not - te.
 te, e non veg-gon mai_ not - te, splén - do-no il - lu-stri e non veg-gon mai not - te.
 non veg-gon mai_ not - te, splén-do-no il-lu - stri e non veg-gon mai not - - - te.
 non veg - - gon mai not - - - te.
 splén - do-no il - lu-stri e non veg-gon mai not - te, splén-do-no il - lu - stri e non veg-gon mai not - - - te.

Le donne antique hanno mirabil cose
 fatto nell'arme e nelle sacre muse;
 e di lor opre belle e gloriose
 gran lume in tutto il mondo si diffuse.
 Apollonia e Camilla son famose,
 perché in battaglia eran esperte ed use;
 L'altre sorelle, perché furno dotte,
 splendono illustri, e non veggon mai notte.

Great fears the women of antiquity
 In arms and hallowed arts as well have done,
 And of their worthy works the memory
 And lustre through this ample world has shone.
 Praised is Camilla, with Harpalice,
 For the fair course which they in battle run.
 [Other sisters], famous for their lore,
 Shine two illustrious light, to set no more.

William Rose (1775-1843) *modified for text variant*